

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
part. prés.	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc. :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Violence Against Women Violence faite aux femmes

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{CC} Criminal Code

^{CC} Code criminel

- A -	
absence of consent; lack of consent NOTE -- to marriage.	absence de consentement (n. f.); défaut de consentement (n. m.) NOTA -- au mariage.
access to the legal system	accès au système de justice (n. m.)
accused	accusé (n. m.), accusée (n. f.)
age of consent NOTE -- to sexual activity, -- to marriage.	âge du consentement (n. m.) NOTA -- sexuel, -- au mariage.
aggravated sexual assault ^{CC}	agression sexuelle grave ^{CC} (n. f.)
aggravating circumstance ^{CC} ; aggravating factor	circonstance aggravante ^{CC} (n. f.)
aggravating factor; aggravating circumstance ^{CC}	circonstance aggravante ^{CC} (n. f.)
application of force ^{CC}	emploi de la force ^{CC} (n. m.)
arranged marriage	mariage arrangé (n. m.)
assault ^{CC}	agression (n. f.); voies de fait ^{CC} (n. f. pl.) NOTA Le terme <i>voie de fait</i> est habituellement utilisé au pluriel.
attempted sexual assault	tentative d'agression sexuelle (n. f.)
attempt to apply force	tentative d'emploi de la force (n. f.)
attempt to commit rape	tentative de viol (n. f.)
- B -	
barbaric cultural practice NOTE Term used in the <i>Zero Tolerance for Barbaric Cultural Practices Act</i> .	pratique culturelle barbare (n. f.) NOTA Terme employé dans la <i>Loi sur la tolérance zéro face aux pratiques culturelles barbares</i> .
battered woman	femme battue (n. f.)
bodily harm	lésions corporelles (n. f. pl.)
- C -	
Canadian Victims Bill of Rights CVBR (initials)	Charte canadienne des droits des victimes (n. f.) CCDV (sigle)
capacity to consent NOTE -- to a sexual activity.	capacité à consentir (n. f.) NOTA -- à une activité sexuelle.
commodification of sexual activity ^{CC}	marchandisation des activités sexuelles ^{CC} (n. f.)
complainant ^{CC}	plaignant ^{CC} (n. m.), plaignante ^{CC} (n. f.)
conjugal union	union conjugale (n. f.)

Violence Against Women

Violence faite aux femmes

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code

^{cc} Code criminel

consensual sexual activity	activité sexuelle consensuelle (n. f.)
consent culture NOTE As opposed to <i>rape culture</i> .	culture du consentement (n. f.) NOTA Par opposition à la <i>culture du viol</i> .
consent, to	consentir (v.)
credibility assessment NOTE -- of a witness, -- of the complainant.	évaluation de la crédibilité (n. f.) NOTA -- d'un témoin, -- du plaignant.
crime of passion	crime passionnel (n. m.)
criminal harassment ^{cc}	harcèlement criminel ^{cc} (n. m.)
CVBR (initials) Canadian Victims Bill of Rights	CCDV (sigle) Charte canadienne des droits des victimes (n. f.)
cyberbullying; online bullying NOTE Spelling variant: <i>cyber bullying</i> .	cyberintimidation (n. f.); intimidation en ligne (n. f.)
cyber-harassment; cyberstalking; online harassment NOTE Spelling variant: <i>cyber harassment</i> .	cyberharcèlement (n. m.); harcèlement en ligne (n. m.)
cyberstalking; online harassment; cyber-harassment NOTE Spelling variant: <i>cyber harassment</i> .	cyberharcèlement (n. m.); harcèlement en ligne (n. m.)
cyber-violence; online violence NOTE Spelling variant: <i>cyber violence</i> .	cyberviolence (n. f.); violence en ligne (n. f.)
- D -	
dangerous offender ^{cc}	délinquant dangereux ^{cc} (n. m.), délinquante dangereuse ^{cc} (n. f.)
date-rape drug NOTE Spelling variant: <i>date rape drug</i> .	drogue du viol (n. f.)
death threat	menace de mort (n. f.)
deception NOTE -- that could vitiate consent.	tromperie (n. f.) NOTA Une -- qui pourrait vicier le consentement.
Declaration on the Elimination of Violence against Women NOTE Adopted by the United Nations General Assembly in 1993.	Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes (n. f.) NOTA Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies en 1993.
defence of consent	défense de consentement (n. f.)

Violence Against Women

Violence faite aux femmes

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code

^{cc} Code criminel

defence of honest but mistaken belief in consent	défense de croyance sincère mais erronée quant au consentement (n. f.)
defence of mistake of fact NOTE -- with respect to age.	défense d'erreur de fait (n. f.) NOTA -- quant à l'âge.
defence of self-induced intoxication	défense d'intoxication volontaire (n. f.)
discrimination	discrimination (n. f.)
dishonour NOTE In the context of honour crimes.	déshonneur (n. m.) NOTA Dans le contexte des crimes d'honneur.
domestic violence; spousal abuse	violence conjugale (n. f.)
- E -	
emotional abuse; mental abuse; psychological abuse	maltraitance affective (n. f.); maltraitance émotionnelle (n. f.); maltraitance psychologique (n. f.); séances émotionnelles (n. m. pl.); séances psychologiques (n. m. pl.) NOTA Le terme <i>abus émotionnel</i> est à éviter.
emotional harassment; psychological harassment	harcèlement affectif (n. m.); harcèlement émotionnel (n. m.); harcèlement psychologique (n. m.)
empowerment NOTE Women's --.	habilitation (n. f.) NOTA -- des femmes.
evidence of complainant's sexual activity ^{cc}	preuve concernant le comportement sexuel du plaignant ^{cc} (n. f.)
evidence of sexual reputation ^{cc}	preuve de réputation sexuelle ^{cc} (n. f.)
excision	excision (n. f.)
exercise of authority ^{cc} NOTE Consent cannot be obtained through the --.	exercice de l'autorité ^{cc} (n. m.) NOTA Le consentement ne peut être obtenu par l'--.
expert evidence	preuve d'expert (n. f.)
exposure ^{cc}	exhibitionnisme ^{cc} (n. m.)
- F -	
family honour NOTE In the context of honour crimes.	honneur familial (n. m.) NOTA Dans le contexte des crimes d'honneur.
family violence	violence familiale (n. f.)
family violence counselling program	programme de counseling en matière de violence familiale (n. m.)

Violence Against Women

Violence faite aux femmes

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

cc Criminal Code

cc Code criminel

NOTE The judge may require the defendant to participate in a --.	NOTA Le juge peut exiger du défendeur qu'il participe à un --.
female genital mutilation FGM (initials)	mutilation génitale féminine (n. f.) MGF (sigle)
femicide; feminicide	fémicide (n. m.); féminicide (n. m.)
feminicide; femicide	fémicide (n. m.); féminicide (n. m.)
FGM (initials) female genital mutilation	MGF (sigle) mutilation génitale féminine (n. f.)
financial abuse	exploitation financière (n. f.)
found not criminally responsible on account of mental disorder	déclaré non responsable au criminel pour cause de troubles mentaux (p. p. m.), déclarée non responsable au criminel pour cause de troubles mentaux (p. p. f.); exonéré de toute responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux (p. p. m.), exonérée de toute responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux (p. p. f.)
forced marriage	mariage forcé (n. m.)
forced prostitution	prostitution forcée (n. f.)
fraud vitiating consent	fraude viciant le consentement (n. f.)
free and informed consent	consentement libre et éclairé (n. m.)
- G -	
gang rape	viol collectif (n. m.)
gender-based violence	violence basée sur le genre (n. f.); violence genrée (n. f.)
gender equality	égalité entre les sexes (n. f.)
gender inequality	inégalité entre les sexes (n. f.)
general-intent offence	infraction d'intention générale (n. f.)
- H -	
harassing communication	communication harcelante (n. f.)
harassment	harcèlement (n. m.)
harassment in public spaces NOTE Street harassment and workplace harassment are types of --.	harcèlement dans l'espace public (n. m.) NOTA Le harcèlement de rue et le harcèlement en milieu de travail sont des formes de --.
harassment in the workplace;	harcèlement au travail (n. m.);

Violence Against Women

Violence faite aux femmes

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code

^{cc} Code criminel

workplace harassment	harcèlement en milieu de travail (n. m.)
hate crime	crime haineux (n. m.)
hate speech	discours haineux (n. m.)
HBV (initials) honour-based violence NOTE Forced marriage, female genital mutilation and honour crime are manifestations of --.	VBH (sigle) violence basée sur l'honneur (n. f.) NOTA Le mariage forcé, la mutilation génitale féminine et le crime d'honneur sont des manifestations de la --.
healthy relationship	relation saine (n. f.)
healthy sexuality	sexualité saine (n. f.)
HIV non-disclosure NOTE In certain situations, -- can vitiate consent.	non-divulgence du VIH (n. f.) NOTA Dans certains cas, la -- peut vicier le consentement.
homicide ^{cc}	homicide ^{cc} (n. m.)
honour-based violence HBV (initials) NOTE Forced marriage, female genital mutilation and honour crime are manifestations of --.	violence basée sur l'honneur (n. f.) VBH (sigle) NOTA Le mariage forcé, la mutilation génitale féminine et le crime d'honneur sont des manifestations de la --.
honour crime NOTE The generic -- covers a broader notion, for example, rape, torture and murder than the specific <i>honour killing</i> .	crime d'honneur (n. m.) NOTA Le générique -- couvre une notion plus élargie, par exemple, viol, torture et meurtre que le spécifique <i>meurtre d'honneur</i> .
hymenoplasty; reconstruction of the hymen	hyménoplastie (n. f.); reconstruction de l'hymen (n. f.)
hypersexualization NOTE -- of young women.	hypersexualisation (n. f.) NOTA -- des jeunes femmes.
- / -	
implied consent	consentement tacite (n. m.)
incapacity to consent NOTE -- to a sexual activity.	incapacité à consentir (n. f.) NOTA -- à une activité sexuelle.
indecent communication	communication indécente (n. f.)
independence	autonomie (n. f.)
infibulation	infibulation (n. f.)
intimate image ^{cc}	image intime ^{cc} (n. f.)
- J -	

Violence Against Women Violence faite aux femmes

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code

^{cc} Code criminel

- K -	
- L -	
lack of consent; absence of consent NOTE -- to marriage.	absence de consentement (n. f.); défaut de consentement (n. m.) NOTA -- au mariage.
legal aid	aide juridique (n. f.)
long-term offender ^{cc}	délinquant à contrôler ^{cc} (n. m.), délinquante à contrôler ^{cc} (n. f.)
- M -	
manslaughter ^{cc}	homicide involontaire coupable ^{cc} (n. m.)
marginalized woman	femme marginalisée (n. f.)
mental abuse; psychological abuse; emotional abuse	maltraitance affective (n. f.); maltraitance émotionnelle (n. f.); maltraitance psychologique (n. f.); séances émotionnelles (n. m. pl.); séances psychologiques (n. m. pl.) NOTA Le terme <i>abus émotionnel</i> est à éviter.
mental health	santé mentale (n. f.)
mitigating circumstance; mitigating factor	circonstance atténuante (n. f.); facteur atténuant (n. m.)
mitigating factor; mitigating circumstance	circonstance atténuante (n. f.); facteur atténuant (n. m.)
monogamous marriage	mariage monogame (n. m.)
monogamy	monogamie (n. f.)
- N -	
non-consensual sexual activity	activité sexuelle non consensuelle (n. f.)
non-publication order; publication ban NOTE Order prohibiting the publication of any information that could identify the victim or a witness.	interdiction de publication (n. f.); ordonnance de non-publication (n. f.) NOTA Ordonnance interdisant la publication de renseignements qui pourraient permettre d'établir l'identité de la victime ou d'un témoin.
- O -	
objectification of the human body	chosification du corps humain (n. f.)
on-campus violence	violence en milieu universitaire ou collégial (n. f.)

Violence Against Women

Violence faite aux femmes

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

cc Criminal Code

cc Code criminel

online bullying; cyberbullying NOTE Spelling variant: <i>cyber bullying</i> .	cyberintimidation (n. f.); intimidation en ligne (n. f.)
online harassment; cyber-harassment; cyberstalking NOTE Spelling variant: <i>cyber harassment</i> .	cyberharcèlement (n. m.); harcèlement en ligne (n. m.)
online violence; cyber-violence NOTE Spelling variant: <i>cyber violence</i> .	cyberviolence (n. f.); violence en ligne (n. f.)
- P -	
PCEPA (initials) Protection of Communities and Exploited Persons Act	LPCPVE (sigle) Loi sur la protection des collectivités et des personnes victimes d'exploitation (n. f.)
perpetrator of violence against women	auteur d'actes de violence contre les femmes (n. m.), auteure d'actes de violence contre les femmes (n. f.)
physical assault	agression physique (n. f.)
physical harm; physical injury	blessure physique (n. f.); lésion physique (n. f.)
physical injury; physical harm	blessure physique (n. f.); lésion physique (n. f.)
physical integrity NOTE Violation of a person's --.	intégrité physique (n. f.) NOTA Atteinte à l'-- d'une personne.
physical violence	violence physique (n. f.)
polyandry	polyandrie (n. f.)
polygamist	polygame (n. m. et f.)
polygamous marriage	mariage polygame (n. m.)
polygamy	polygamie (n. f.)
polygyny	polygynie (n. f.)
poverty	pauvreté (n. f.)
privacy	vie privée (n. f.)
procurer	proxénète (n. m. et f.)
proof of virginity NOTE A -- is required on the wedding night so that the bride's family is not dishonoured.	preuve de virginité (n. f.) NOTA Une -- est requise lors de la nuit de noces pour que l'honneur familial de la famille de la mariée soit préservé.
Protecting Canadians from Online Crime Act	Loi sur la protection des Canadiens contre la cybercriminalité (n. f.)

Violence Against Women

Violence faite aux femmes

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code

^{cc} Code criminel

protection from intimidation and retaliation	protection contre l'intimidation et les représailles (n. f.)
NOTE Term used in the <i>Canadian Victims Bill of Rights</i> .	NOTA Terme employé dans la <i>Charte canadienne des droits des victimes</i> .
Protection of Communities and Exploited Persons Act PCEPA (initials)	Loi sur la protection des collectivités et des personnes victimes d'exploitation (n. f.) LPCPVE (sigle)
provocation defence	défense de provocation (n. f.)
psychological abuse; emotional abuse; mental abuse	maltraitance affective (n. f.); maltraitance émotionnelle (n. f.); maltraitance psychologique (n. f.); séviçes émotionnels (n. m. pl.); séviçes psychologiques (n. m. pl.) NOTA Le terme <i>abus émotionnel</i> est à éviter.
psychological harassment; emotional harassment	harcèlement affectif (n. m.); harcèlement émotionnel (n. m.); harcèlement psychologique (n. m.)
psychological harm; psychological injury	dommage psychologique (n. m.); préjudice psychologique (n. m.)
psychological injury; psychological harm	dommage psychologique (n. m.); préjudice psychologique (n. m.)
psychological integrity NOTE Violation of a person's --.	intégrité psychologique (n. f.) NOTA Atteinte à l'-- d'une personne.
publication ban; non-publication order NOTE Order prohibiting the publication of any information that could identify the victim or a witness.	interdiction de publication (n. f.); ordonnance de non-publication (n. f.) NOTA Ordonnance interdisant la publication de renseignements qui permettraient d'établir l'identité de la victime ou d'un témoin.
publication of an intimate image without consent ^{cc}	publication non consensuelle d'une image intime ^{cc} (n. f.)
- Q -	
- R -	
rape	viol (n. m.)
rape culture	culture du viol (n. f.)
rape kit	trousse de prélèvement en cas de viol (n. f.)
reasonable expectation of privacy ^{cc}	attente raisonnable de protection en matière de vie privée ^{cc} (n. f.)

Violence Against Women Violence faite aux femmes

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code

^{cc} Code criminel

reasonable prospect of conviction	perspective raisonnable de condamnation (n. f.); probabilité raisonnable de condamnation (n. f.)
recidivism	récidive (n. f.)
recklessness NOTE -- of the accused as to whether the victim consented.	insouciance (n. f.) NOTA -- de l'accusé quant au consentement de la victime.
reconstruction of the hymen; hymenoplasty	hyménoplastie (n. f.); reconstruction de l'hymen (n. f.)
relationship of authority NOTE Existence of a -- between the accused and the victim.	relation d'autorité (n. f.) NOTA Existence d'une -- entre l'accusé et la victime.
report, to NOTE -- an assault.	signaler (v.) NOTA -- une agression.
restitution order	ordonnance de dédommagement (n. f.)
retribution	représailles (n. f. pl.)
revenge porn	pornographie de vengeance (n. f.); pornographie vengeresse (n. f.)
right of the accused to make a full answer and defence ^{cc}	droit de l'accusé à une défense pleine et entière ^{cc} (n. m.)
right to equality	droit à l'égalité (n. m.)
right to equal protection under the law	droit à une égale protection de la loi (n. m.)
right to information	droit à l'information (n. m.)
right to participation	droit de participation (n. m.)
right to protection	droit à la protection (n. m.)
right to restitution	droit au dédommagement (n. m.)
- S -	
safe house; shelter NOTE -- for abused women.	maison d'hébergement (n. f.); refuge (n. m.) NOTA -- pour les femmes victimes de violence.
self-confidence	confiance en soi (n. f.)
self-esteem	estime de soi (n. f.)
self-induced intoxication ^{cc}	intoxication volontaire ^{cc} (n. f.)
sentencing	détermination de la peine (n. f.)
sexism	sexisme (n. m.)
sex offender	délinquant sexuel (n. m.), délinquante sexuelle (n. f.)

Violence Against Women Violence faite aux femmes

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code

^{cc} Code criminel

Sex Offender Information Registration Act	Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels (n. f.)
SOIRA (acronym)	LERDS (sigle)
sex offender registry	registre des délinquants sexuels (n. m.)
sexting	sextage (n. m.)
sextortion NOTE -- is a form of cyber-violence.	sextorsion (n. f.) NOTA La -- est une forme de cyberviolence.
sexual abuse	abus sexuel (n. m.)
sexual activity	activité sexuelle (n. f.)
sexual assault ^{cc}	agression sexuelle ^{cc} (n. f.)
sexual assault causing bodily harm	agression sexuelle causant des lésions corporelles (n. f.)
sexual assault evidence kit	trousse médico-légale (n. f.)
sexual assault with a weapon	agression sexuelle armée (n. f.)
sexual blackmail NOTE Sextortion is a form of --.	chantage sexuel (n. m.) NOTA La sextorsion est une forme de --.
sexual crime	crime sexuel (n. m.)
sexual exploitation ^{cc}	exploitation sexuelle ^{cc} (n. f.)
sexual harassment	harcèlement sexuel (n. m.)
sexual harassment in the workplace; workplace sexual harassment	harcèlement sexuel au travail (n. m.); harcèlement sexuel en milieu de travail (n. m)
sexual history NOTE Victim's --.	antécédents sexuels (n. m. pl.); passé sexuel (n. m.) NOTA -- de la victime.
sexual integrity NOTE Violation of a person's --.	intégrité sexuelle (n. f.) NOTA Atteinte à l'-- d'une personne.
sexual intercourse ^{cc}	rapports sexuels ^{cc} (n. m. pl.); relation sexuelle (n. f.)
sexually explicit material ^{cc}	matériel sexuellement explicite ^{cc} (n. m.)
sexual offence ^{cc}	infraction sexuelle ^{cc} (n. f.)
sexual touching	attouchement sexuel (n. m.)
sexual violence	violence sexuelle (n. f.)
sex worker	travailleur du sexe (n. m.), travailleuse du sexe (n. f.)
shelter; safe house NOTE -- for abused women.	maison d'hébergement (n. f.); refuge (n. m.) NOTA -- pour les femmes victimes de violence.
significant risk of serious bodily harm	risque important de lésions corporelles graves (n. m.)

Violence Against Women Violence faite aux femmes

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code

^{cc} Code criminel

social isolation	isolement social (n. m.)
SOIRA (acronym) Sex Offender Information Registration Act	LERDS (sigle) Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels (n. f.)
specific-intent offence	infraction d'intention spécifique (n. f.)
spousal abuse; domestic violence	violence conjugale (n. f.)
street harassment	harcèlement de rue (n. m.)
support person ^{cc} NOTE The witness may choose a -- to be present during his or her testimony.	personne de confiance ^{cc} (n. f.) NOTA Le témoin peut choisir une -- qui sera présente lors de son témoignage.
- T -	
take reasonable steps to ascertain consent, to	prendre des mesures raisonnables pour s'assurer du consentement (v.)
testimonial aids	aides testimoniales (n. f.)
threat to apply force	menace d'emploi de la force (n. f.)
touching	attouchement (n. m.)
trafficking for sexual purposes	traite des personnes à des fins sexuelles (n. f.)
- U -	
unfit to stand trial NOTA The accused may be found --.	inapte à subir un procès (loc. adj.) NOTE L'accusé peut être déclaré inapte à subir son procès.
unhealthy relationship	relation malsaine (n. f.)
unprotected sex; unprotected sexual intercourse	relation sexuelle non protégée (n. f.)
unprotected sexual intercourse; unprotected sex	relation sexuelle non protégée (n. f.)
- V -	
verbal violence	violence verbale (n. f.)
verdict of not criminally responsible on account of mental disorder ^{cc}	verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ^{cc} (n. m.)
victim	victime (n. f.)
victim blaming NOTE Through --, victims are made to feel they are responsible, partially or entirely, for the crime committed against them.	rejet du blâme sur la victime (n. m.) NOTA Le -- porte la victime à croire qu'elle est responsable, partiellement ou entièrement, du crime qui a été commis contre elle.

Violence Against Women

Violence faite aux femmes

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code

^{cc} Code criminel

victim impact statement ^{cc} NOTE Written statement made by the victim under subsection 672.541 or 722 of the <i>Criminal Code</i> .	déclaration de la victime ^{cc} (n. f.) NOTA Déclaration écrite rédigée par la victime en vertu des paragraphes 672.541 ou 722 du <i>Code criminel</i> .
violence against women	violence à l'égard des femmes (n. f.); violence contre les femmes (n. f.); violence envers les femmes (n. f.); violence faite aux femmes (n. f.)
violent behaviour	comportement violent (n. m.)
virginity certificate NOTE Doctors are asked to produce virginity certificates by parents who want to prove their daughter's virginity.	certificat de virginité (n. m.) NOTA Les médecins reçoivent des demandes de certificats de virginité par des parents qui souhaitent prouver la virginité de leur fille.
virginity test NOTE In the context of honour-based violence, young women are forced by their parents to take a --.	test de virginité (n. m.) NOTA Dans le contexte des violences basées sur l'honneur, de jeunes femmes sont contraintes par leurs parents à se soumettre à un --.
vitiating consent, to NOTE Application of force or threat to apply force, among other situations, can --.	vicier le consentement (v.) NOTA L'emploi de la force ou la menace d'emploi de la force, entre autres situations, peut --.
voluntary agreement NOTE Consent requires a --.	accord volontaire (n. m.) NOTA Le consentement exige un --.
- W -	
wilful blindness NOTE -- of the accused as to whether the victim consented.	aveuglement volontaire (n. m.) NOTA -- de l'accusé quant au consentement de la victime.
workplace harassment; harassment in the workplace	harcèlement au travail (n. m.); harcèlement en milieu de travail (n. m.)
workplace sexual harassment; sexual harassment in the workplace	harcèlement sexuel au travail (n. m.); harcèlement sexuel en milieu de travail (n. m.)
- X -	
- Y -	
young woman	jeune femme (n. f.)

Violence Against Women Violence faite aux femmes

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} *Criminal Code*

^{cc} *Code criminel*

- Z -	
<i>Zero Tolerance for Barbaric Cultural Practices Act</i>	<i>Loi sur la tolérance zéro face aux pratiques culturelles barbares</i> (n. f.)

Violence Against Women Violence faite aux femmes

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

BROWN, Daniel, et Jill WITKIN. *Prosecuting and Defending Sexual Offence Cases: A Practitioner's Handbook*, Toronto, Emond Montgomery Publications Limited, 2018, 446 p. (Criminal Law Series; vol. 4).

FOURNIER, Pascale. "Introduction: Honour Crimes and the Law: Public Policy in an Age of Globalization", *Canadian Criminal Law Review*, vol. 16, 2012, p. 103-114.

KORTEWEG, Anna C. "Understanding Honour Killing and Honour-Related Violence in the Immigration Context: Implications for the Legal Profession and Beyond", *Canadian Criminal Law Review*, vol. 16, 2012, p. 135-160.

MATHEN, Carissima. "Reflecting Culture: Polygamy and the Charter", *The Supreme Court Law Review: Osgoode's Annual Constitutional Cases Conference*, vol. 57, 2012, p. 357-374.

Ouvrages spécialisés en français

DESROSIERS, Julie, et Geneviève BEAUSOLEIL-ALLARD. *L'agression sexuelle en droit canadien*, 2^e éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 2017, 405 p.

JIMENEZ, Estibaliz, et autres. « Les violences basées sur l'honneur au Canada et au Québec : Renforcement des lois afin de venir en aide aux victimes », *Criminologie*, vol. 50, n^o 2, automne 2017, p. 145-166.

LANGEVIN, Louise, Nathalie DES ROSIERS et Marie-Pier NADEAU. *L'indemnisation des victimes de violence sexuelle et conjugale*, 2^e éd., Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 2012, 650 p.

ROBERT, Marie-Pierre, et Stéphane BERNATCHEZ. « La criminalisation de la polygamie soumise à l'épreuve de la Charte », *Revue générale de droit*, vol. 40, n^o 2, 2010, p. 514-598.

SCHWAB, Aurore. « Le crime d'honneur : dans les marges de la hiérarchie de genre », *Criminologie*, vol. 50, n^o 2, automne 2017, p. 123-143.

Violence Against Women Violence faite aux femmes

Ouvrages bilingues

CANADA. *Agir pour mettre fin à la violence faite aux jeunes femmes et aux filles au Canada : Rapport du Comité permanent de la condition féminine = Taking action to end violence against young women and girls in Canada: Report of the Standing Committee on the Status of Women*, Canada, Chambre des communes, mars 2017, [En ligne].

[http://publications.gc.ca/collections/collection_2017/parl/x71-1/X71-1-1-421-7-fra.pdf].

(Téléchargé le 30 janvier 2018).

CANADA. *Pratiques prometteuses pour prévenir la violence envers les femmes et les filles : Rapport du Comité permanent de la condition féminine = Promising practices to prevent violence against women and girls: Report of the Standing Committee on the Status of Women*, Canada, Chambre des communes, juin 2015, [En ligne]. [http://publications.gc.ca/collections/collection_2015/parl/x71-1/X71-1-1-412-7-fra.pdf]. (Téléchargé le 28 janvier 2018).

QUÉBEC. *Les crimes d'honneur : de l'indignation à l'action = Honour crime: from indignation to action*, Québec, Conseil du statut de la femme, octobre 2013, [En ligne].

[<https://www.csf.gouv.qc.ca/wp-content/uploads/avis-les-crimes-dhonneur-de-lindignation-a-laction.pdf>]. (Téléchargé le 7 mars 2018).

Sites Internet

CANADA. *Charte canadienne des droits des victimes = Canadian Victims Bill of Rights, chapitre 13*, à jour au 30 janvier 2018, [En ligne].

[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-23.7.pdf>]. (Téléchargé le 18 février 2018).

CANADA. *Code criminel = Criminal Code, chapitre C-46*, à jour au 30 janvier 2018, [En ligne].

[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>]. (Téléchargé le 18 février 2018).

CANADA. *Loi sur la protection des Canadiens contre la cybercriminalité = Protecting Canadians from Online Crime Act, chapitre 31*, [En ligne].

[http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/2014_31.pdf]. (Téléchargé le 18 février 2018).

CANADA. *Loi sur la protection des collectivités et des personnes victimes d'exploitation = Protection of Communities and Exploited Persons Act, chapitre 25*, [En ligne].

[http://laws.justice.gc.ca/PDF/2014_25.pdf]. (Téléchargé le 18 février 2018).

CANADA. *Loi sur la tolérance zéro face aux pratiques culturelles barbares = Zero Tolerance for Barbaric Cultural Practices Act, chapitre 29*, [En ligne].

[http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/2015_29.pdf]. (Téléchargé le 18 février 2018).

Violence Against Women Violence faite aux femmes

CANADA. *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels = Sex Offender Information Registration Act*, chapitre 10, à jour au 30 janvier 2018, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/S-8.7.pdf>]. (Téléchargé le 18 février 2018).

ORGANISATION DES NATIONS UNIES. *Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes*, 20 décembre 1993, [En ligne]. [<http://www.ohchr.org/FR/ProfessionalInterest/Pages/ViolenceAgainstWomen.aspx>]. (Consulté le 20 février 2018).

UNITED NATIONS. *Declaration on the Elimination of Violence against Women*, 20 décembre 1993, [En ligne]. [<http://www.un.org/documents/ga/res/48/a48r104.htm>]. (Consulté le 20 février 2018).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. TransSearch, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/>].